

INMIGRACIÓN Y MÚSICA LATINA EN BARCELONA: EL PAPEL DE LA MÚSICA Y EL BAILE EN PROCESOS DE REAFIRMACIÓN E HIBRIDACIÓN CULTURAL*

Isabel Llano Camacho**

Resumen

La llegada de población procedente de Latinoamérica y la internacionalización de la salsa han propiciado la transformación del espacio sonoro, cultural y social de Barcelona en la última década, así como el desarrollo de ciertos procesos de reafirmación e hibridación cultural, que se evidencian al observar determinadas prácticas de consumo, producción y recepción musical, entre las que figuran ir a bailar en discotecas, oír la radio y participar en congresos de baile; cuestiones que aquí son analizadas.

Abstract

The arrivals of population proceeding from Latin America, as well as the internationalization of the salsa music have propitiated the transformation of the sonorous, cultural and social space of Barcelona during last decade. These factors have helped to develop some processes of reaffirmation and cultural hybridization that are demonstrated through the analysis of certain practices of consumption, production and musical reception, like for example going to dance in discotheques, radio's listening and to attend salsa congresses; things that are analyzed here.

Palabras clave: Música Latina, Inmigración Latina, Relaciones Interculturales, Barcelona.

Key words: Latin Music, Latin Immigration, Intercultural Relationships, Barcelona.

*Este artículo retoma los resultados de la investigación Músicas latinas en Barcelona: Inmigración, identidad y baile, proyecto de tesis, dirigido por Josep Martí (CSIC), para el doctorado en Comunicación y Periodismo de la Universidad Autónoma de Barcelona. Artículo recibido el 1 de Septiembre de 2008, aprobado el 2 de Octubre de 2008.

**Licenciada en Música y Magíster en Comunicación y Diseño Cultural de la Universidad del Valle. Candidata a doctorado en Periodismo y Ciencias de la Comunicación de la Universidad Autónoma de Barcelona. La autora agradece a los profesores y profesoras que han aportado invaluablemente a su formación como investigadora, especialmente a Jorge Hernández Lara y Renán Silva Olarte quienes le han contagiado su emoción ante algunos autores citados en este artículo y en general respecto al quehacer de la investigación. Dirección electrónica: llanoisabel@puj.edu.co

En Barcelona, la música latina ha cobrado una enorme importancia en la vida cultural local especialmente desde el año 2000. La llegada de personas procedentes de Latinoamérica y la internacionalización de la salsa, no sólo han transformado la ciudad a nivel sonoro, cultural y social, sino que han propiciado la expansión de un *campo* alrededor de la música latina. En la popularización de esta música ha jugado un papel central la trascendencia que tiene el baile entre los latinoamericanos, así como el auge del baile salsoso entre la población no latina, aunque cada grupo pueda asumir el baile de manera diferente. De hecho, la forma de vivir la fiesta y el baile determina en gran medida las relaciones interculturales que se dan entre la población latina y la población no latina.

Una señal dicente de la relevancia social de la música latina en Barcelona radica en el elevado número de discotecas y emisoras de radio que programan salsa, bachata y reggaetón, entre otros géneros latinos; así como la cantidad de congresos de salsa que se realizan anualmente en la Ciudad Condal y sus cercanías. A comienzos de 2008 se cuentan en el municipio de Barcelona 10 radios y más de 20 discotecas latinas; y entre agosto de 2007 y octubre de 2008 se han programado alrededor de la ciudad más de 10 congresos de salsa. Entre las emisoras de radio y las discotecas latinas hay algunas que se caracterizan por cierto cosmopolitismo, donde el público es mixto, mientras que otras, dado el público que tienen, pueden clasificarse por nacionalidades latinoamericanas. Por su parte, los congresos de salsa acogen un público básicamente español, aun cuando, entre los *discjockey* (D) y los profesores de baile que participan, figuran algunos latinos.

Las prácticas de consumo, producción y recepción musical que se dan en torno de la música latina en Barcelona evidencian el desarrollo de procesos de reafirmación e hibridación cultural y contienen tremendas implicaciones para nuestra comprensión del papel de la música y el baile en la constitución de las identidades culturales. Para comprender la manera en que se desarrollan estos procesos, examinaremos tanto las características como el público de los congresos de salsa y las discotecas y las radios latinas.

Nuestros análisis se basan en fuentes documentales y trabajo etnográfico (observación participante, entrevistas, conversaciones informales, audición de radio y análisis de *web sites* de las discotecas y emisoras¹), y a nivel teórico retoman, entre otras, la perspectiva de Néstor García Canclini sobre el concepto de *hibridación* (2001) y de Pierre Bourdieu sobre el concepto de *campo* (1998). Por un lado, teniendo en consideración que los procesos de hibridación son “procesos socioculturales en los que estructuras o prácticas discretas, que existían en forma separada, se combinan para generar nuevas estructuras, objetos y

¹ Aunque la observación participante, especialmente en discotecas latinas, y la recolección de datos comenzó en el año 2003, las entrevistas y la audición de las emisoras de radio se realizaron entre septiembre de 2006 y mayo de 2008. El número de personas entrevistadas es 30, entre las cuales figuran propietarios de discotecas, promotores musicales, *discjockeys*, profesores de baile, alumnos de escuelas de baile, programadores y locutores de radio, organizadores de congresos de baile y músicos. Habiendo crecido en Cali, Colombia, el análisis está implicado por el conocimiento, preconcepciones y presunciones, así como el bagaje cultural y experiencia personal de inmigración.

prácticas” (Canclini 2001, p. 14), nuestros análisis nos permiten señalar la existencia de dichos procesos en la producción musical, en el baile, en las prácticas de ocio nocturno (entre las que destacan el modo de estar en las discotecas y la forma de consumir el licor) que se dan alrededor de la música latina. Por otro lado, observamos que entre los locales latinos de baile, las emisoras latinas y otros agentes relacionados con la música latina en Barcelona, se conforma lo que Bourdieu, a través de sus análisis de la producción cultural, ha definido como *campo*: una estructura o esquema ordenador que permite la comprensión de la realidad social. Dentro del campo los distintos agentes ocupan una posición según su capital simbólico específico, y hay tensiones entre las diferentes posiciones y/o agentes que lo conforman (1998, p. 124). Si bien estamos de acuerdo en que podríamos señalar que se da la conformación o existencia de una *escena musical*/latina en Barcelona, retomando el concepto de escena musical introducido por Will Straw (1991)², preferimos el concepto de campo de Bourdieu porque nos interesa hacer énfasis en que la distribución de los agentes dentro de la estructura o campo (el espacio social global) obedece a las formas de poder o de las especies de capital que poseen los diferentes agentes.

No obstante lo anterior, nos parece importante advertir que, bien hablemos del campo de la música latina en Barcelona o de la escena musical latina en Barcelona, ambos conceptos permiten comprender la existencia de conexiones internacionales, esto es, que el movimiento de la salsa y la música latina en Barcelona, y en general en otras ciudades dentro y fuera de España, forma parte del movimiento de la salsa y la música latina alrededor del mundo. Asimismo, se debe tener en cuenta que este movimiento tiene lugar en un contexto caracterizado por las redefiniciones de la identidad, por el discurso ambivalente sobre la inmigración extranjera y por el ensanchamiento de circuitos transnacionales de intercambio cultural y comercial en donde la música ocupa uno de los lugares más importantes.

A continuación, en primer lugar, anotaremos los principales rasgos del fenómeno migratorio en España - particularmente en Cataluña y Barcelona- destacando lo relacionado con la población procedente de Latinoamérica. En segundo lugar, señalaremos lo que entendemos como música latina. En tercer lugar, observaremos las características de las discotecas, los radios latinos y los congresos de salsa y su papel en las relaciones interculturales entre latinos y españoles, dado que, como hemos dicho, éstos son espacios que pueden propiciar o no el contacto entre un público latino y no latino. En este sentido, analizaremos si son espacios de comunicación intercultural (Lie 2002, p.18) donde se da un estado de coexistencia cultural (en los que se produce poca interacción entre los distintos actores/elementos culturales), de negociación intercultural (donde sí que existe una forma activa de interacción entre los actores/elementos del espacio), o de transformación intercultural hacia una cultura híbrida (donde la fusión ha propiciado

² Para Straw (1991, p. 373) una escena musical es el espacio cultural en el cual una variedad de prácticas musicales coexisten, interactuando entre sí dentro de una diversidad de procesos de diferenciación, y de acuerdo con trayectorias extensamente variadas de fértiles cambios y cruces. Citado por Patria Roman-Velázquez (1999, p. 64). Traducción libre.

una nueva cultura). Finalmente, describiremos la posición ocupada por las discotecas y los radios en el campo de la música latina en Barcelona.

Los latinos en España

En España, a las personas procedentes de países de Centro y Sur América se les denomina comúnmente *latinos*, no *hispanos* –resaltando su pasado como territorios coloniales españoles– como sucede en Estados Unidos. Para referirse a este grupo poblacional suele emplearse también la categoría *sudamericanos*, tanto en relación con aspectos positivos³ como negativos⁴. Adicionalmente, se usa *sudaca* principalmente en sentido despectivo⁵. Sin embargo, cuando a este grupo se le asocia con problemáticas sociales, la categoría más recurrente es *latino*, bien sea en singular, en plural, en masculino o en femenino⁶. El calificativo *hispanoamericano*, que establece la relación entre lo español y lo americano, figura casi exclusivamente cuando es para hablar de un artista, un escritor o todo aquello que hace referencia al mundo del arte⁷.

En nuestro trabajo hemos optado por la categoría *latinos* para referirnos a la población procedente de Latinoamérica residente en Barcelona, es decir a aquellos que devienen latinos sobre todo cuando llegan al aeropuerto barcelonés del Prat⁸. Nos decantamos por esta categoría no sólo porque es la que más se emplea coloquial y académicamente, sino también porque es el calificativo que se ha dado a las músicas, las discotecas y las emisoras de radio que analizamos.

³ Los sudamericanos, los extranjeros más activos a la hora de buscar piso en España. *El País*, Sección Negocios, 19 de mayo de 2008.

⁴ “Una vez en Alicante, Gabriel A.J.S. se puso en contacto con Jorge D.V.A. para que éste organizara una reunión en su casa para captar jóvenes sudamericanos con la finalidad de que se unieran a la organización que creó en la ciudad.” Cárcel para los tres acusados de implantar los 'Latin King' en Alicante. *El País*, Sección España, 14 de mayo de 2008.

⁵ En la demanda que presentaron se pedía un resarcimiento económico por haber sido objeto de "discriminación y malos tratos" (la pareja sostiene que la policía nacional, además de tratarlos con altanería, les llamó *sudacas*). López Ruiz, Ana. Ley de Extranjería. *El País*, 02 de febrero de 2008.

⁶ “La policía municipal ha detenido esta madrugada en el distrito de Salamanca de Madrid a tres jóvenes de origen latino implicados en una reyerta que ha dejado dos heridos graves por arma blanca.” *El País*, Sección España, 01 de junio de 2008; Izquierdo, Amaya. “¡Nos estamos jugando la vida, son bandas latinas!”. *El país*, 03 de junio de 2008; y, “Los Mossos d'Esquadra han observado un incremento progresivo de agresiones y conflictos entre los grupos más violentos de la comunidad latina en Barcelona.” Juventud latinoamericana e integración. *La Vanguardia*, 27 de noviembre de 2007, p. 22.

⁷ “...un programa itinerante, coproducido con el Instituto Cervantes, donde participarán una docena de artistas españoles e hispanoamericanos”. LOOP'08 participa en el año del Diálogo Intercultural de Barcelona. *La Vanguardia*, Sección Cultura, 05 de mayo de 2008.

⁸ Antes de llegar a España un latino se identifica como quiteño, bogotano, caleño, caraqueño, etc., pero en cuanto se pisa suelo español el gentilicio de la ciudad pierde importancia y lo gana el del país, entonces la identificación viene a ser ecuatoriano, colombiano, venezolano, etc. No obstante, en el contexto social español se adquiere una nueva identidad: ser latino.

Cuando decimos *latinos* nos referimos particularmente a los ecuatorianos, colombianos, peruanos, argentinos, bolivianos, dominicanos y cubanos; es decir las nacionalidades con mayor presencia no sólo en Barcelona sino también en las discotecas y radios latinas. Por lo tanto, no hay que olvidar que en esta categoría estamos incluyendo una variedad de grupos de latinoamericanos de diferentes países, regiones y ciudades con un diverso trasfondo étnico, social y económico.

La presencia de latinoamericanos en Barcelona no es nada nueva. La llegada de latinos, especialmente inmigrantes políticos (exiliados de los años setenta) se dio de manera constante hasta los años 1990. Sin embargo, el perfil de la reciente inmigración permite afirmar, en general, que se trata de una inmigración económica.

Desde mediados de los años noventa la llegada de inmigración latina se ha intensificado no sólo en Barcelona sino en toda Cataluña, de tal manera que en 2006, según los datos a partir del proceso de depuración del Padrón Continuo⁹, un 22,3% del total de extranjeros en Cataluña – la Comunidad Autónoma que agrupa el mayor número de extranjeros en España, seguida de Madrid y Valencia- eran latinoamericanos. En 2006, el total de la población extranjera en Cataluña alcanzó el 22%, mientras que en 2005 era de 12,8%. (Domingo i Valls y Recaño Valverde 2007, p. 25).

En Barcelona, a 1 de enero de 2008, el número de residentes extranjeros empadronados era de 280.817 personas, el 17,3% del total de la población residente en la ciudad. De esos residentes extranjeros, el 46% son latinoamericanos, un 25% de la Unión Europea, un 16% de Asia y un 8% de África. (Ayuntamiento de Barcelona 2008, p. 1).

En 2008, los ecuatorianos encabezan la lista de las nacionalidades latinoamericanas más numerosas, seguidas de los bolivianos, peruanos, colombianos, argentinos y dominicanos. No obstante, se evidencia por primera vez en cuatro años la disminución del número de ecuatorianos, dado que se ha detenido la llegada, en combinación con que muchos se han nacionalizado y otros se han trasladado a otra localidad. Por otro lado, se destaca el aumento de los bolivianos y brasileños, así como un aumento porcentual de residentes procedentes de Centroamérica, en particular de Honduras, El Salvador y Nicaragua, grupo con la presencia femenina más grande.

Como hemos anotado, estamos hablando de una migración económica, por tanto de una población joven. Por grupos de edad, la mitad pertenece al grupo de 25 a 39 años. Solamente el 2% de los residentes de origen inmigrante tienen más de 65 años. En 2006 se observaba que la población extranjera ecuatoriana se había masculinizado hasta equipararse con el número de mujeres, mientras que la colombiana seguía teniendo un

⁹ El Padrón Continuo es el registro administrativo donde constan los vecinos del municipio. Su formación, mantenimiento, revisión y custodia corresponde a los respectivos ayuntamientos y su actualización se obtiene de la Revisión del Padrón Municipal con referencia a 1 de enero de cada año.

marcado sesgo a favor del sexo femenino. (Domingo i Valls y Recaño Valverde 2007, p. 30).

Respecto al nivel de estudios de los latinoamericanos, éste es alto en comparación, por ejemplo con los marroquíes, africanos y asiáticos; lo cual se explica, según Bonet i Agustí (2006, p. 21), por el doble origen social de esta inmigración: trabajadores del campo, especialmente de origen andino y caribeño, y una elite de jóvenes universitarios y profesionales.

Consecuencia del proceso migratorio en Barcelona es el cambio sociodemográfico, cultural y económico en la ciudad. Hay un papel creciente de los extranjeros en la dinámica demográfica: natalidad y nupcialidad. El número de matrimonios mixtos ha aumentado, así como el de hijos de las parejas mixtas (uno de los progenitores es de nacionalidad española y el otro progenitor de nacionalidad extranjera) y extranjeras (los dos progenitores son de nacionalidad extranjera). Todo ello, según los expertos, indica madurez del proceso migratorio y diferentes vías de integración de la población extranjera en España. En lo económico se da una demanda de todo tipo de bienes, por ejemplo, la vivienda.

Las actitudes y opiniones de los españoles ante la inmigración son variadas y han experimentado transformaciones a lo largo de la última década, a medida que ha aumentado el número de extranjeros residentes en España y su visibilidad social. Durante la década de los noventa se produjo una progresiva aceptación de la inmigración, pero *“a partir del año 2001 se inaugura una nueva etapa caracterizada por un progresivo incremento de las actitudes de rechazo ante la inmigración, especialmente ante la llegada de nuevos inmigrantes, aunque continúa existiendo una percepción mayoritariamente positiva de la inmigración.”* (Méndez 2007, p. 81). En 2004 se observa un porcentaje ligeramente superior de españoles frente a los que no consideraba que los inmigrantes quiten puestos de trabajo. Entre 2006 y 2007 aumentó el porcentaje de españoles que opinaba que el Estado prestaba mucha atención a los inmigrantes, perjudicando las perspectivas de los españoles pobres más que las de los ricos.¹⁰

Aun cuando la mayor parte de la población española considera que los trabajadores inmigrantes son necesarios, como afirma Delgado (2007, p. 215), se naturaliza la creciente etnificación de mano de obra, cada vez está más extendida la percepción de que hay demasiados inmigrantes y que la inmigración está poco controlada. Hay una estigmatización de la inmigración y la diferencia que comporta, pues se relaciona con la delincuencia –la inseguridad ciudadana- y se ve como amenaza a la disolución de la propia identidad cultural (Bonet i Agustí 2006, p. 55). En Cataluña se suma la

¹⁰El debate político en relación con la inmigración extranjera toma importancia especialmente durante el período preelectoral. La visión negativa sobre la inmigración ha sido difundida especialmente por el Partido Popular (PP), primero durante el tiempo que estuvo en el Gobierno y, más aún, siendo el partido de la oposición. Vale recordar que en 2005 se llevó a cabo en España, bajo el gobierno socialista, el proceso de normalización de trabajadores, del cual resultaron a nivel nacional 561.241 extranjeros regularizados y se llegó a un total que superó los tres millones de permisos de trabajo. Este proceso ha sido duramente criticado por el PP.

preocupación por la preservación del idioma, así como al debate del catalanismo relacionado con el deseo de independizarse de España.

Si bien la mayor parte de la población autóctona tiene una valoración general positiva de la presencia de inmigrantes (Méndez 2007, p.73), vincula la inmigración al trabajo y se decanta por relacionar la entrada de inmigrantes a la existencia de un contrato previo. Por otro lado, los españoles que tienen menor nivel de estudio y los que ideológicamente se ubican más a la derecha consideran que hay demasiados extranjeros.

La diversidad y transformación sociodemográfica de Barcelona se hace visible y audible en la calle, en el metro, en las escuelas,¹¹ en los sitios de plegaría,¹² en los centros de asociación cultural de extranjeros, en locutorios y comercios especializados y, especialmente en el caso de los latinos, en los locales de ocio o baile, así como en la radio, entre otros medios de comunicación.

Como hemos anotado, algunos de estos espacios de música latina propician mayores encuentros interculturales mientras que otros se caracterizan por acoger primordialmente a las personas de una misma nacionalidad.

Música Latina

De acuerdo con lo que señala Keith Negus (2005, p. 229) en su estudio sobre la industria musical, la categoría *música latina* abarca la música cubana y las producidas principalmente en algunas zonas de México, Venezuela, Panamá y Colombia. Asimismo incluye los géneros de la música tropical, que sitúa a la salsa junto a géneros como la cumbia, el merengue, la bachata, pero la separa del pop latino (Luis Miguel, Ricky Martín, Shakira) y el rock latino (rock en español especialmente popular en México, Argentina y Chile).

Nos parece importante, en primer lugar, destacar la amplitud de la categoría música latina, pues según el caso podría debatirse la inclusión o exclusión de algunos géneros dentro de ella. En segundo lugar, señalar que si bien la *latinidad* muestra un triple hilo conductor - territorios o áreas geográficas; identidades culturales y sociales; y géneros musicales- (Dorier-Apprill 2000, p.11), éste comienza a colapsar dados los procesos de desterritorialización de la música. Y, en tercer lugar, aclarar que es tan diversa la programación musical de las radios latinas que, si nos ceñimos estrictamente a la definición que hemos esbozado respecto a esta categoría, tendríamos, según el caso, que dejar por fuera del análisis algunas radios o al menos determinados programas.

No obstante lo anterior, es posible señalar en términos generales que los géneros de la música latina se bailan en pareja, remiten a la fiesta, a contextos urbanos e hibridaciones, reinterpretaciones, préstamos, transferencias y alteraciones. Dentro de la

¹¹En las escuelas catalanas hay escolares de 152 estados diferentes. (Bonet i Agustí 2006, p. 33).

¹²Particularmente, la participación de los latinos ha reactivado la práctica de la religión católica, pues, entre otras cosas, antes de la llegada masiva de latinos no había muchos asistentes a la misa.

música latina destacamos la salsa, el merengue, la bachata, el reggaetón y el vallenato. Sin embargo, también se incluyen bajo esta categoría, entre otros, viejos géneros como el bolero y el tango y los nuevos híbridos ranchenato y salsatón. Su baile se caracteriza por ser policéntrico (se mueven varias partes del cuerpo) y por enfatizar los roles masculino-femenino. Especialmente en el perreo, el baile del reggaetón, se promueve una corporalidad hipersexualizada; el intercambio de roles masculino-femenino es impensable.

En definitiva, se trata de músicas asociadas a un origen marginal, de reivindicación social y que han tenido dificultad en su legitimación como músicas aceptadas. Algunos de los géneros de la música latina, como el son y el tango han sido apropiados por países como música nacional.

En nuestro trabajo nos interesamos por estas músicas en cuanto están relacionadas, como hemos dicho, con la fiesta y el baile, manifestaciones culturales “que contienen en sí mismas el potencial no sólo de decirnos quiénes somos, sino también de brindarnos la ocasión de demostrar quiénes podríamos ser” (Gilbert y Ewan 2003, p. 14).

Si la fiesta constituye el paradigma del dispositivo producción identitaria (Delgado 2007, p. 166), escuchar música y bailar son las prácticas más importantes, entre las que nos vemos involucrados desde nuestro nacimiento, en la configuración de nuestra subjetividad, nuestro sentido del yo – y, en especial, nuestros cuerpos-, y pueden ofrecer (aunque no necesariamente) una experiencia del cuerpo que establezca y reafirme, o que altere y modifique nuestras experiencias anteriores. El baile en particular se presta a procesos de incorporación y transformación de la identidad (Gilbert y Ewan 2003, p. 108., Wade 2000, p. 210).

A continuación analizaremos las discotecas latinas, espacios de expresión sociocultural, de fiesta y baile, es decir de intensa interacción social, donde tiene lugar un conjunto de actividades y de rituales y una profusa transmisión de mensajes, así como un desempeño de roles peculiares que no se ejerce en ningún otro momento de la vida comunitaria.

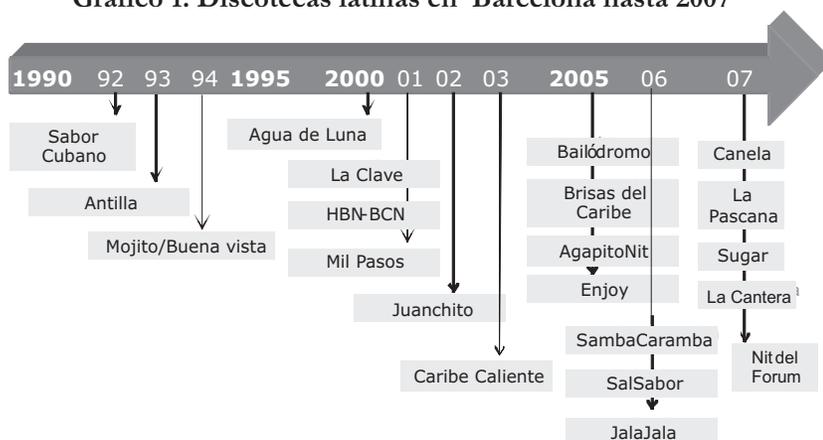
Discotecas latinas

En el Gráfico 1 incluimos, de acuerdo con el año de apertura, un buen número de las discotecas latinas existentes hasta finales de 2007 en la ciudad de Barcelona.¹³ A excepción de *Juanchito Latin Club* y *La Cantero*, localizadas en el Hospitalet de Llobregat y en El Prat respectivamente, no incluimos otras salas latinas que se hallan¹⁴ en poblaciones del área metropolitana de Barcelona, como Cerdanyola y Castelldefels.

¹³ Una retrospectiva de la música latina en Barcelona puede consultarse en LLANO Camacho, Isabel. “Las músicas latinas en Barcelona y su producción (inter) cultural”. Barcelona, en Documents CIDOB, Serie: *Dinàmiques Interculturals*. N° 10. Pensar las dinàmiques interculturals. Aproximacions i perspectives. Setembre 2007. ISSN: 1698-2568, pp 32-51. También disponible en línea: http://www.cidob.org/es/publicaciones/documentos_cidob

Como se puede apreciar en el gráfico, las más veteranas son *Sabor Cubano* y *Antilla* abiertas a comienzos de la década de los 90. En esa década se abrieron muchas otras discotecas, algunas de las que cerraron, incluso hace menos de dos años, como suele suceder, han sido reemplazadas, en los mismos locales donde funcionaron, por otras nuevas. A partir de 2001 aumenta el número de discotecas, de tal manera que en ese año, como en 2006 se abren 3 discotecas, mientras que en 2005 y 2007 figuran 4 nuevas discotecas más *La Nit del Forum*, espacio habilitado en el Parc del Forum de Barcelona. Abordaremos las características de las discotecas según la nacionalidad predominante de la clientela, comenzando por las más cosmopolitas, siguiendo por las cubanas, las peruano-ecuatorianas, las colombianas, las dominicanas, las bolivianas y terminando con las españolas.

Gráfico 1. Discotecas latinas en Barcelona hasta 2007¹⁵



En nuestro trabajo etnográfico en las discotecas, nos ha sido relativamente fácil determinar la nacionalidad del público observando, entre muchas otras prácticas, los diferentes estilos del baile. Por un lado, la población no latina generalmente baila salsa en línea,¹⁶ mientras que los latinos tienen cada uno su propio estilo, entre los que se diferencia, por ejemplo, la manera de bailar de los cubanos (las parejas tienden a bailar

¹⁴ Nuestra atención se centra en el municipio de Barcelona exclusivamente, no obstante saber que más allá de los límites administrativos, hace décadas que la ciudad no se circunscribe a los límites municipales, sino que se extiende sobre un sistema metropolitano multipolar de ciudades mucho más amplio, el cual vale ser considerado como marco.

¹⁵ En este gráfico hemos tratado de incluir la mayoría de discotecas latinas que podían contarse en Barcelona hasta 2007, entre ellas están las más representativas, sin embargo, dado que se inauguran y se cierran con frecuencia, somos conscientes de que podemos no haber incluido algunas.

¹⁶ La salsa en línea es un estilo basado en el paso de mambo y se caracteriza por incluir, entre otras cosas, muchos giros y ciertas figuras acrobáticas que se van haciendo sobre una hipotética línea y en consecuencia las parejas, aunque están tomadas de la mano todo el tiempo, no juntan los cuerpos. La salsa en línea ha surgido en New York, Los Ángeles y Miami y se divide en dos estilos diferentes: salsa On 1 y salsa On 2, dependiendo del tiempo sobre el que se baile. La salsa en línea se diferencia del estilo cubano o casino, entre otros estilos, aunque se pueda combinar con ellos.

con mucha proximidad y con movimientos cortos) y los colombianos (de rápidos movimientos de los pies).

Otro aspecto que diferencia a los latinos del público español y no latino en general es la forma de consumir el licor. En España, se tiene por costumbre vender/consumir licor por copas y no por botellas acompañadas de agua y/o refrescos, como es característico en Colombia, Ecuador, Perú y República Dominicana, entre otros países. Por ello, mientras los que piden por copas pueden deambular por la discoteca, los que consumen el licor *a lo latino* se instalan en una mesa donde, aunque se levanten a bailar, permanecen toda la noche, a fin de ir sirviendo de la misma botella –que suele ser de whisky, ron o aguardiente-. De ahí, que en las discotecas donde asiste mayoritariamente público latino suele haber mayor número de mesas y asientos que en las discotecas donde asiste un público no latino o mixto. En cuanto al consumo de licor, también vale señalar la asociación que hacen los latinos entre fiesta y embriaguez. Existe la idea entre la población latina de que hay que tomar licor hasta o para emborracharse. Algunos una vez embriagados, lloran, pelean o dicen cosas que hacen evidente un sentimiento de desarraigo.

Por otro lado, vale anotar que las discotecas latinas se diferencian de las no latinas, no sólo por la disponibilidad o no de mesas y sillas, sino también por la iluminación. Las discotecas no latinas suelen tener más luz que las latinas que acostumbran a estar en penumbra. Como veremos, cada discoteca construye y comunica sus propias marcas de identidad cultural.

La sala *Antilla*, inaugurada en 1993, es la decana de la salsa en Barcelona. Sus 15 años de trayectoria, la programación semanal de conciertos en directo, su escuela de baile, entre otros aspectos, le han hecho merecedora de gran reconocimiento. Desde su apertura en 1993 ha contado con un público bastante diverso, pues en ella se dan cita tanto catalanes y demás españoles de otras comunidades autónomas, como colombianos, cubanos, dominicanos, venezolanos, peruanos y también algunos turistas y residentes europeos. De esta manera, *Antilla* se aleja del concepto de reducto que en general manejan los empresarios de locales latinos abiertos más recientemente, en los que se da la reproducción nostálgica de los ambientes menos cosmopolitas de los países que evocan. Esta sala, que en muchas ocasiones sirve de marco para la celebración de diferentes actos culturales relacionados con Latinoamérica y el Caribe, es uno de los escenarios más importantes de Barcelona, donde actúan orquestas locales y extranjeras de salsa y otros ritmos latinos.

Tal como en *Antilla*, el público de la discoteca *Mil Pasos*, abierta en 2001, es variado, pues en ella se encuentra público latino y no latino. *Mil Pasos*, localizada en el Centro Comercial Heron City, tiene tres espacios –dos pistas de baile y una terraza- que le permiten un aforo de 1500 personas. Cuenta con escuela de salsa y, en ocasiones, se transforma en sala de conciertos. El público de la sala puede ser mayoritariamente venezolano, dominicano o argentino según sea el artista o grupo que se presente en concierto.

El local *Sabor Cubano*, fundado en 1992, un año antes que *Antilla*, dado el reducido espacio con el que cuenta, programa eventualmente conciertos de grupos de pequeño formato y acoge un público más reducido. Es un lugar preferido especialmente por los cubanos. Asimismo, las discotecas *Mojito Latin Club* y *HBN-BCN* (Habana- Barcelona), aunque cuentan entre su público a un gran número de españoles, son salas en las que los cubanos asisten asiduamente. La sala *Mojito Latin Club*, conocida también por su anterior nombre como *Buena Vista*, nació en 1994 y tiene, como *Antilla*, un público bastante mixto, pero la mayoría de las veces predominante español. Todos los domingos presenta a *La Unión Habanera*, la agrupación residente de la sala, y es la sede de la escuela de baile *Buena Vista*, creada en el año 2000, en la que participa una nutrida clientela catalana. Por su parte, el restaurante-discoteca *HBN-BCN* también ofrece clases de baile, programa presentaciones musicales en directo y realiza animaciones que cuentan con un incondicional público mayoritariamente femenino y español- quizá en busca de cubanos o latinos en general-, como suele ser común en la mayoría de estas discotecas (*Antilla*, *Mojito*, *HBN-BCN* y *Sabor Cubano*).

En el año 2000 nace la discoteca *Agua de Luna*, que por entonces tenía un público primordialmente español. Actualmente, esta sala tiene una clientela que varía según la programación, de tal manera que en algunos días tiene un público predominantemente español, mientras que otros días puede estar constituido fundamentalmente por peruanos y ecuatorianos. *Agua de Luna* cuenta con escuela de baile, realiza animaciones en las que se destaca la rueda de casino de los miércoles y presenta todos los viernes a la *Orquesta Stylos*, integrada por músicos peruanos.

Como hemos señalado, a partir de 2001 la apertura de discotecas se da a un ritmo más acelerado, aunque con la excepción de los años 2003 y 2004 en los que según nos consta se abrió una discoteca por año. La mayoría de discotecas abiertas desde ese año son marcadamente colombianas, tanto por su clientela, como por el personal de la sala,¹⁷ la forma de consumo del licor, el repertorio musical programado, los artistas invitados a concierto y los elementos decorativos del local.

Las discotecas de características colombianas son *Juanchito Latin Club*, que nace en 2002, *Agapito Nit*, abierta en 2005, *SambaCaramba*, *SalSabor* y *JalaJala* inauguradas en 2006, y *Canela* y *La Canterera* en 2007. *Canela* es como un club, pues entran principalmente los socios. *La Canterera* ha surgido justo después del cierre de la discoteca colombiana *Mango's* que había abierto, cerca de Barcelona, en Castelldefels, en 2006. Dada la semejanza relativa al estilo de discoteca, se puede decir que *La Canterera* ha venido a reemplazar la desaparecida *Mango's*. Aun cuando todas estas discotecas son muy colombianas, no necesariamente están hermanadas entre sí, con excepción de *SambaCaramba* y *SalSabor* que sí tienen una relación muy cercana, pues hacen parte del mismo grupo de propietarios. Las demás funcionan de manera independiente. Todas las discotecas colombianas han programado conciertos en directo. Sin embargo, a

¹⁷ Hemos comprobado que las discotecas de características más colombianas, a pesar de contar con mayoría de personal colombiano, son de propiedad de españoles. Por otra parte, hemos observado que varias discotecas pueden ser de propiedad de una misma persona o de un mismo grupo de socios.

excepción de *SalSabor*, que es de todas la que cuenta con público más mixto y con un alto porcentaje de españoles especialmente los días jueves, las discotecas colombianas no tienen escuela de baile. En *Agapito Nit* proyectan diapositivas de personas y lugares que hacen parte del imaginario colectivo colombiano y que por tanto sólo podrían ser recordados por quienes hayan vivido en Colombia durante muchos años. En la secuencia de fotos se encuentran, además de diversas perspectivas, principalmente, de la ciudad de Cali, personajes que han hecho parte de la farándula nacional durante los últimos 20 o 30 años (actores de series locales de televisión, jugadores de fútbol, cantantes, presentadores de programas televisivos, entre otros).

De acuerdo con el público predominantemente hay otras discotecas que pueden clasificarse como dominicanas, bolivianas o españolas.

Entre las dominicanas figuran *Brisas del Caribe* y *Bailódromo Latino*, las dos abiertas en 2005. Están situadas en dos extremos opuestos de la ciudad. En estas discotecas los aspectos característicos están en relación con la estética de su clientela, el repertorio musical y algunos elementos decorativos. Algunos chicos van al estilo *dominican york* –con sus pendientes y cadenas y sus gorras de béisbol–, otros rapados al cero o con trenzas, algunos además llevan gafas de sol dentro de la discoteca. Lo común en las mujeres es llevar el pelo alisado y la ropa muy ceñida y escotada. En cuanto al repertorio musical lo que más se programa son merengues y bachatas, aunque en ciertos momentos también suena salsa y reggaetón. En la decoración, la bandera de República Dominicana ocupa un destacado lugar no sólo a nivel externo de la discoteca, como en la fachada de *Brisas del Caribe*, sino dentro de la sala. En estas discotecas el consumo del licor se da tanto al estilo español como el latino.

Entre las discotecas bolivianas están *Enjoy Satisfaction* y *La Pascana Vip*, ambas localizadas en el Centro Comercial Heron City y con una clientela muy joven. La discoteca *Enjoy* abierta a finales de 2005 tiene un local de grandes dimensiones y la potencia de su equipo de sonido y de luces la hace presumir de ser la mejor discoteca boliviana de Barcelona. Adicionalmente cuenta con un grupo de baile, presenta artistas bolivianos en directo y, como sucede en otras discotecas latinas –como en las colombianas *Agapito Nit* y *La Cantero* por citar algunas– ofrece *show* de *streptase* tanto femenino como masculino. Por otra parte, *La Pascana Vip* es una discoteca con un local relativamente pequeño, que fue abierto en reemplazo de la discoteca homónima localizada en l'Hospitalet de Llobregat, cerrada por exceso de aforo, por no controlar la edad mínima de los clientes y por quejas de los vecinos.

Observamos que los nombres de las discotecas latinas en Barcelona tienen los mismos nombres de reconocidos locales de baile o remiten a determinados lugares de los países de origen de los latinos. Es el caso de la discoteca *Juanchito*, que hace alusión a la población aledaña a Cali, Colombia, donde están localizadas varias discotecas salseras. Asimismo, las discotecas *Agapito* y *SambaCaramba*, tienen, también en Cali, dos discotecas homónimas (en el caso de *SambaCaramba* con el mismo logotipo). Por otra parte, así como en Barcelona, también en Pereira, Colombia hay una discoteca *La Cantero*; y como un último ejemplo, tenemos *La Pascana* que tiene su discoteca homónima en Bolivia.

Este tipo de duplicación se observa no sólo en relación con las discotecas, sino también con los restaurantes, entre otros lugares de socialización de los latinos y lo asociamos, guardando las diferencias, con la empresa de reproducción, la occidentalización, que se dio, como señala Gruzinski (1999, p.108) en el caso de la colonización del Nuevo Mundo, pero en nuestro caso a la inversa, es decir España sería la copia y América el original.

Las fachadas y anuncios de la mayoría de locales suelen caracterizarse por el empleo de dibujos alusivos a un paisaje tropical – palmeras, playas, mar- así como de las insignias nacionales, concretamente de la bandera, relativas al país de origen del público más significativo del local.

En cuanto a las discotecas con público predominantemente español figuran *La Clave* y *Sugar*. La *Salsoteca La Clave* abierta en 2001, surge en el mismo local donde funcionó la discoteca colombiana *Melao*, cerrada por denuncias de los vecinos por ruido. En cuanto abre *La Clave* deja claro, a través del repertorio musical, de la manera de servir las bebidas y del cambio en la decoración, que ya no es una discoteca colombiana sino una sala para público español y para latinos que se adaptan o adopten la nueva propuesta. *La Clave* es prácticamente un club, pues allí se ven casi siempre las mismas caras y, en general, los asiduos se conocen entre sí. *La Clave* suele realizar exhibiciones de compañías de baile, pero no conciertos en directo, y su razón de ser principal es la escuela de baile que cuenta con 400 alumnos aproximadamente. De otro lado, la sala *Sugar*, en el World Trade Center de Barcelona, es un restaurante que se transforma en sala de baile los viernes y domingos. El *Sugar*, como se le conoce, también cuenta con escuela de baile.

En relación con las estructura interna de los locales todos los estudiados cuentan con una pantalla o espacio para proyectar vídeos/ diapositivas. Los vídeos suelen corresponder a vídeo clips de canciones de los artistas difundidos en cada local, aunque también nos hemos topado con vídeos de sesiones de baile. La mayoría de locales cuenta además con un espacio que hace las veces de escenario para presentación de grupos/orquestas, así como espejos grandes en una o varias de las paredes de la sala.

Entre las discotecas, unas cinco programan presentaciones en directo, semanalmente, diferentes agrupaciones locales conformadas por músicos latinoamericanos, españoles y de otros países de Europa, que interpretan salsa, son, timba, cumbia, bachata, merengue, reggaetón, hip hop latino, entre otros géneros. Las discotecas de público mayoritariamente español, realizan, en lugar de conciertos en directo, exhibiciones de compañías de baile, mientras las que se dirigen a un público latino suelen presentar cantantes y agrupaciones del país de origen o de gran aceptación en el mismo.

Si bien, algunos españoles agradecen que en algunos de estos locales no se pueda fumar o haya espacios separados para fumadores y no fumadores, por otra parte, en algunos de ellos se llevan la ingrata sorpresa de que cacheen o requisen a la entrada, lo cual es una inusual medida de control y seguridad en las discotecas no latinas.

En términos generales las discotecas colombianas, dominicanas y bolivianas no ofrecen clases de baile, mientras que las discotecas mixtas y de público predominantemente español sí. Esto hace que en estas últimas suela haber como atractivo especial de la programación de la discoteca la exhibición de compañías de baile y por consiguiente la vinculación con los congresos de salsa. Mientras que en las discotecas de público mixto o predominantemente latino la atracción principal la constituyen los conciertos de cantantes y orquestas en directo, lo cual explica la estrecha relación entre estas discotecas y las emisoras latinas, pues es fundamentalmente a través de la radio que se realiza la promoción publicitaria de tales conciertos.

En resumen, las características del público de las discotecas están relacionadas directamente con el repertorio musical que se programa en cada una de ellas, con el estatus social y la reputación de la discoteca. Así, en las discotecas dominicanas, los ritmos que más se escuchan son el merengue y la bachata, originarios de República Dominicana. Las discotecas que programan reggaetón suelen ser frecuentadas por jóvenes, mientras que las que programan principalmente salsa “dura” tienen una clientela de mayor edad. Hay discotecas en las que el público está constituido por personas que trabajan predominantemente en la construcción y la limpieza, mientras que en otras el público trabaja en sectores de mayor estatus. Todo ello verifica lo que comentó el propietario de varios locales musicales de Barcelona en una conversación que sostuvimos con él: “*el público se autoselecciona*”.

En cuanto a la reputación de las discotecas, algunas son reconocidas por tener un ambiente tranquilo donde la gente va a bailar más que a beber licor o a ligar. Hay otras que tienen fama de locales de ligoteo. Asimismo, algunas discotecas han sido denunciadas por ruido, por no controlar la edad mínima o por venta de droga. Incluso, ciertas discotecas son vistas como sitios muy peligrosos, pues en ellas han ocurrido peleas entre bandas juveniles, como la que se dio en 2003 en la discoteca *Caribe Caliente*, que terminó con el asesinato de un joven colombiano.¹⁸

No obstante lo anterior, a partir de nuestras observaciones podemos afirmar que la nacionalidad predominante del público en las discotecas no sólo depende de los ritmos musicales que allí se programan o de la autoselección del público, sino también de cierto tipo de exclusiones / inclusiones sociales que se dan entre los diferentes grupos de latinos y entre latinos y españoles. En muchísimas ocasiones son los porteros, los encargados y/o los propietarios de las discotecas quienes llevan a cabo estas inclusiones/exclusiones sociales.

Dentro de las causas de inclusión/ exclusión figuran los símbolos de estatus, los prejuicios respecto a rasgos físicos, la atribución de comportamientos legitimados/deslegitimados, la diferencia entre la fiesta “latina” y “española” (por

¹⁸ “Condenado un latin king por apuñalar a un menor.” *El Mundo*, 16 de diciembre de 2005. <<http://www.elmundo.es/papel/2005/12/16/espana/1903631.html>> [Consulta: diciembre 2007] En el Centro Comercial Heron City, donde funcionan cuatro discotecas latinas (*Canela, Mil Pasos, La Pascana* y *Enjoy Satisfaction*) no es extraño ver a la Guardia Civil controlando, entre otras cosas, que los jóvenes cumplan con la edad mínima permitida para consumir licor en las discotecas que abren los domingos por la tarde.

ejemplo, respecto a las formas de consumo de licor) y los tipos de baile. La exclusión/inclusión del público en la discoteca tiene lugar en la propia entrada, permitiendo o negando la admisión. Cuando se quiere excluir a determinadas personas que están dentro de la discoteca –y para que no vuelvan–, no se les pone la música que les gusta y se les cobra muy caro lo que hayan pedido de beber.

Estos tipos de exclusión/inclusión social permiten que las discotecas puedan ser clasificadas de acuerdo con la nacionalidad predominante. Sin embargo, como hemos dicho, para el caso de *Agua de Luna*, la nacionalidad puede variar según la programación diaria de la discoteca.

En todo caso, las discotecas de músicas “latinas”, como hemos dicho anteriormente, son espacios de comunicación intercultural. En las discotecas que predomina público de una nacionalidad específica se observa un estado de coexistencia cultural, es decir, hay poca interacción con los grupos minoritarios de otras nacionalidades y más bien se da una reafirmación cultural por parte de cada uno de ellos, especialmente del predominante. Puede decirse que estos espacios evidencian procesos de reterritorialización, pues se observa la relocalización o el traslado a Barcelona de elementos culturales locales propios de países latinoamericanos.

Las discotecas en que no predomina público de una sola nacionalidad son espacios de negociación intercultural, en ellas se “negocian” identidades culturales a través del baile y las diferentes maneras de vivir la fiesta. Aunque para el público latino la triada música-memoria-baile es casi indisoluble, comienza a observarse cómo público no latino adquiere una afición por la música latina y sus bailes que determina un cambio en gran parte de sus prácticas de ocio (algunos van a congresos de salsa, a viajes al Caribe, conocen repertorio y cantantes de la música latina, dan importancia a la indumentaria y maquillaje para ir a bailar, etc.). Asimismo, se observa, por un lado, el surgimiento de grupos de música latina conformados por músicos latinos y no latinos, y por otro lado, comienza a producirse un repertorio musical salsero *made in Barcelona*. No obstante, para algunos que recién comienzan a acercarse al baile de estas músicas, bailar músicas latinas y en particular salsa, es divertirse haciendo figuras (giros) en pareja.

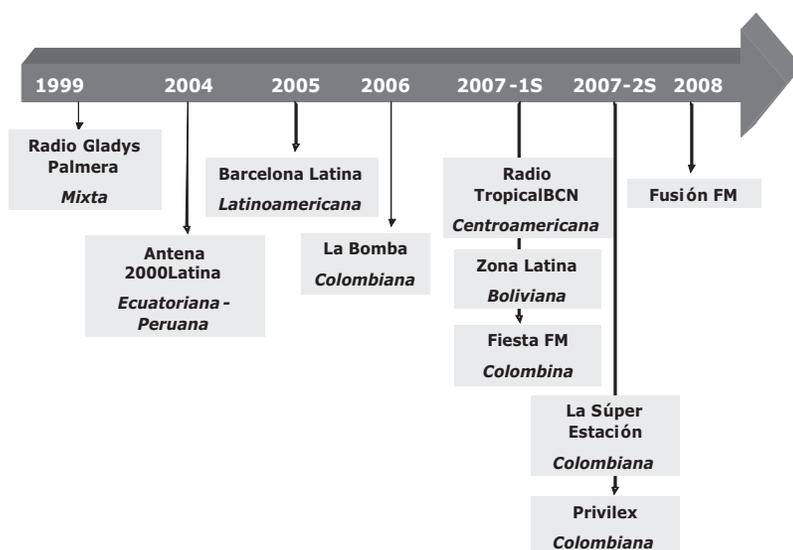
Tal y como sucede con las discotecas, a continuación observaremos que las radios latinas pueden clasificarse por nacionalidades. Asimismo veremos que hay ciertos nexos entre las discotecas y las radios latinas.

Radios latinas

Según nuestras observaciones, en el área metropolitana de Barcelona pueden escucharse por radio 10 emisoras latinas y, a través de su página web, muchas de ellas pueden oírse *online*, desde cualquier lugar del mundo. Esas 10 emisoras son: *Radio Gladys Palmera* (RGP en adelante) 96.6FM, *Antena 2000 Latina* 95.2 FM, *Barcelona Latina* 107.4 FM, *La Bomba* 100.3 FM, *Radio Tropical Barcelona* 94.2 FM, *Zona Latina* 101.8 FM, *Fiesta FM* 88.5FM, *La Súper Estación* 92.8FM, *Privilex* 106.4FM y 105.4FM y *Fusión FM* 98.8FM.

En el Gráfico 2 relacionamos las radios latinas, de izquierda a derecha de acuerdo con el año de inicio de las emisiones. Además del nombre de la emisora, consta la nacionalidad predominante tanto en el equipo humano que la conforma como en su audiencia. En el caso de Radio *Fusión FM* no hemos establecido la nacionalidad, dado que, por un lado, a excepción de dos espacios que tienen locutores, sólo hay programación musical radiofórmula y, por otro lado, no hay participación telefónica de la audiencia. Sin embargo, nos inclinamos por considerar que esta emisora podría ser colombiana, porque algunos anuncios publicitarios hacen alusión directa a Cali, Colombia (aunque también hay otros que se relacionan con cualquier país latinoamericano) y porque de vez en cuando se emite la cortinilla “este es el éxito más escuchado en Colombia”.

Gráfico 2. Radios latinas de Barcelona



Es necesario decir que, a nivel de regulación, las radios latinas no disponen de las respectivas licencias, que de una u otra forma ocupan ilegalmente el dial y que hacen uso comercial de la frecuencia.¹⁹ En relación con esta situación, se ha anunciado que la

¹⁹ Entre las emisoras ilegales figuran las radios libres, que se definen como a legales pues, a pesar de no tener licencia para emitir, se consideran legales, porque se amparan en el artículo 20 de la Constitución, que garantiza el derecho a la libertad de expresión y, en esa medida, reconoce el derecho a la emisión. Una radio libre, comunitaria o cultural es una emisora de carácter social y no lucrativo. En estas emisoras teóricamente no se permite publicidad y no hay más dependencia económica que las cuotas de los propios miembros ni más directrices que las de la propia asamblea de socios/as. Sin embargo, todas las radios latinas emiten publicidad, por ello suelen ser consideradas como emisoras piratas. En términos vulgares, una radio pirata es una emisora comercial que carece de licencia para la explotación privada del Espectro Público Radioeléctrico, es decir una emisora con ánimo de lucro que ocupa una frecuencia de manera ilegal.

administración catalana prepara el cierre de las emisoras latinas que no cuenten con licencia.²⁰ No obstante lo anterior, la antigüedad o trayectoria les confiere a las emisoras una relativa legitimidad y reputación, como en el caso de *RGP* la más veterana.²¹ En el año 2007 cinco emisoras comenzaron a emitir, tres de ellas durante el primer semestre del año y las otras dos durante el segundo semestre.²²

A través del análisis que hemos realizado de cada una de las emisoras es posible evidenciar que cada una de ellas cuenta con un respectivo mercado, con una audiencia que se siente representada por ellas y que, entre otras cosas, estas emisoras contribuyen en mayor o menor medida a crear vínculos sociales entre los diferentes colectivos latinoamericanos y la sociedad española. El papel de representación social de los colectivos latinoamericanos, aparte de las emisoras latinas, no había sido asumido por ninguna emisora, a pesar de que existieran programas en emisoras no latinas donde de una u otra forma los latinos podían sentirse incluidos. Sin embargo, en 2008 han empezado a surgir emisoras no latinas que están dedicando en parte o en total su programación al colectivo latino.²³ En este sentido y por su relación con la audiencia, observamos especialmente el éxito del locutor *Salserín* (Iván Orlando Sánchez Estrada, nacido en Cali, Colombia) de la emisora *Privilex*. *Salserín*, quien se identifica como “el enemigo número 1 de la tristeza, amigo de todo el mundo”, conduce varios programas en los que hay participación de la audiencia, principalmente vía telefónica. La acogida por parte del público seguramente tiene que ver con la identificación de muchos oyentes con los gremios que enumera. Cada día, *Salserín* envía saludo especial a “los taxistas que están ahí siempre conmigo... al pie del cañón (...) a los que están raspando esas paredes, a los camioneros que van para Francia... a los ayudantes de camión -que cargan y descargan las mercancías-... a las cocineras, a las que mi Dios les dio ese don”. Incluso, saluda a “la gente que está privada de su libertad, tanto hombres como mujeres” y por si fuera poco “a los que están al otro lado

²⁰ “Se prepara el cierre de las emisoras latinas en Barcelona”. Canal Latino TV: La televisión de la comunidad latina en España. 11 de abril de 2008. <<http://canallatino.tv/noticias/3769>> [Consulta: mayo de 2008]

²¹ Paradójicamente, *RGP*, la primera emisora latina de Barcelona, en radio sólo puede escucharse de lunes a sábado, de 12 de la noche a 14 horas, y los domingos todo el día, mientras que las otras radios latinas de la ciudad pueden escucharse las 24 horas. Dada la dificultad de conseguir una licencia propia, *RGP* ha compartido desde sus inicios el dial 96.6 FM con *Radio Pica*, una emisora libre que nació en 1981 y que es reconocida por la Generalitat de Catalunya como emisora cultural. No obstante, desde 2001, cuando es posible acceder a su *web site*, hay la alternativa de escucharla *on line* 24 horas.

²² Con excepción de *RGP* que tiene una página web de calidad extraordinaria y se escucha muy bien tanto en radio como *on line*, la situación de legalidad/ilegalidad de estas emisoras seguramente está relacionada con las interferencias con que algunas de ellas se escuchan en la radio, con su frecuente desaparición y reaparición en dial, la desactualización de sus correspondientes páginas web o la no disponibilidad de las mismas.

²³ A partir de 2008 la emisora COMRàdio (Cataluña Onda Media) 882 AM dedica su programación al colectivo latinoamericano, incluyendo programas de música latina, de asesoría legal, de cocina, de dudas sobre el catalán, etc. Por otro lado, la emisora Radio 4, la primera en catalán de Radio Nacional de España, comienza en septiembre la nueva temporada 2008 incluyendo en su parrilla un programa de 4 horas dedicado cada día, de lunes a viernes, a uno de los diferentes colectivos de extranjeros que hay en Cataluña.

del charco que nos oyen a través de las tres uve dobles...” Como se sabe, entre la población inmigrada procedente de Latinoamérica hay muchas personas que trabajan en el sector del transporte, la construcción, la hostelería, así como también algunas están en la cárcel.

Respecto a la parrilla de programación, es una constante en casi todas las emisoras que ésta cambie con mucha frecuencia; también es posible encontrar aspectos comunes entre las emisoras, así como algunos rasgos particulares entre ellas. Respecto a las semejanzas, hemos observado que al comenzar el día, en todas las emisoras suele haber un magazín que va seguido de programación musical. Asimismo, todas cuentan con programas en los que figuran los éxitos musicales de la semana y espacios para los éxitos “del ayer” – *viejotecas*, programación de boleros y “música del recuerdo”. La mayoría de emisoras tiene programas de opinión y debate así como de servicios sociales -bien sea de asesoría jurídica, bolsa de trabajo y/o anuncios clasificados varios-. Entre los rasgos particulares, a través de los que algunas emisoras pretenden diferenciarse de las demás, figuran: una programación musical con una perspectiva que va más allá de los “tradicionales” géneros de música latina (como *RGP*); los espacios dedicados a los deportes y retransmisión de partidos de fútbol (por ejemplo en la emisora *Privilex*); programas donde el humor y los chistes son protagonistas (*Fiesta FM* y *La Bomba*); retransmisión de programas musicales desde Cali, Colombia (*La Súper Estación*); entre otros.

En cuanto a la relación de las emisoras entre sí, podemos anotar que, por lo que dicen los locutores, se evidencian rencillas entre algunas de ellas, sin embargo, hemos observado que otras se copian los programas y que hay rotación de locutores por las diferentes emisoras. Muchos locutores y locutoras que conforman el equipo de las emisoras latinas han pasado, en primer lugar, por *RGP* (quizá por haber sido hasta 2004 la primera y única emisora latina de Barcelona); en segundo lugar, por *Antena 2000 Latina* y, en tercer lugar, por *Barcelona Latina*. De la misma manera, como ha sucedido en el caso de los canales de la televisión nacional, las radios latinas han sido la cantera de donde han salido presentadores de los diferentes canales latinos de televisión como *Canal Latino de Televisión*, *Tele Taxi* y *Shock TV*.

Todas las emisoras establecen, de diversas formas, relación con Latinoamérica, especialmente con Colombia, dado que hay mayoría de emisoras predominantemente colombianas. Sin embargo, *RGP* es la única que además de mantener vínculos con Latinoamérica tiene nexos con otros países como Francia y Estados Unidos, en particular con Nueva York y Puerto Rico.²⁴

A través de sus programas, las radios latinas no sólo contribuyen a reafirmar las identidades culturales de la población latina y a crear vínculos entre los diferentes colectivos latinoamericanos en Barcelona y España. También, gracias a las tecnologías,

²⁴ *RGP* es la emisora oficial del Festival de Salsa Tempo Latino 2008, que se realiza en Vic-Fezensac (Gers, Francia) y que este año llega a su quinceava edición. Por otra parte, *RGP* tiene corresponsales en Nueva York y Puerto Rico.

permiten a los latinos residentes en España formar comunidades transnacionales y facilitan el ejercicio de una doble territorialidad.

La Internet y la digitalización del sonido en el ámbito radiofónico (uno de los cambios tecnológicos más importantes de nuestro siglo), han sido aprovechados en la difusión de música latina: emisoras y discotecas hacen uso de la red para anunciarse y establecer vínculos con su público (ahora convertido en consumidor/usuario): vía Internet, mensajes de telefonía móvil recibidos en un programa de ordenador, etc.

Teniendo en cuenta el discurso de los locutores y los anuncios publicitarios, todas las emisoras reafirman en mayor o menor medida la identidad cultural latinoamericana (es constante la referencia a las noticias y las festividades de los países de América Latina) y se dirigen a la población latina en tanto inmigrados. Además de promocionar sus propios programas y los eventos latinos que se realizan en la ciudad - incluso *RGP*, que por su programación musical es cada vez más cosmopolita -, los anuncios se refieren a la oferta de servicios en torno al envío de dinero, la adquisición de vivienda propia en Barcelona o en el país de origen, bufetes de abogados (para resolución de problemas de papeles de residencia, arraigo, nacionalidad, extranjería y todo tipo de trámites para extranjeros), revistas y periódicos latinos, diversos comercios dirigidos a esta población como: agencias de viaje, restaurantes, colmados, tiendas de ropa, peluquerías, clínicas dentales, clínicas de estética, discotecas latinas, tiendas de electrodomésticos que entregan los artículos en el país de origen, servicios de telefonía, venta de coches e incluso academias que ofrecen estudios técnicos. En gran medida, los anuncios publicitarios tienen que ver con lo que Peter Wade ha denominado “mercantilización de la nostalgia” (2000, p. 230).

Asimismo, estos medios colaboran a través de diversos servicios sociales en los procesos de adaptación e integración de los colectivos latinos en la sociedad de destino y en la difusión de expresiones culturales latinoamericanas. Los programas de opinión y debate en los que se abordan las diversas problemáticas que están asociadas a los procesos de inmigración suelen ser los espacios que informan a la población latina sobre los derechos y deberes que tienen en relación con la sociedad de llegada.

Algunas emisoras propician la existencia o hacen parte de guetos latinos, en la medida en que los locutores y los oyentes hablan con términos del país de origen que en Barcelona no se emplean. En la emisora *La Bomba*, por ejemplo, los locutores no sólo hablan al estilo colombiano, también cuentan con *La Tola de La Bomba*, personaje copia de *Tola*, una de las “abuelas” paisas que hace parte de la pareja *Tola y Mariuja*, representada por dos actores, que, humorísticamente, hace crítica política en Colombia. *La Tola de La Bomba* participa, entre otros programas, en *La Viejoteca*, programa conducido por *DJ Pocho* (Ludwing Villarreal Torres, nacido en Bucaramanga, Colombia) y emitido los sábados, de 16 a 19 horas. En este programa, la participación telefónica de la audiencia, constituida básicamente por colombianos, es junto a la programación musical de canciones que tuvieron mucho éxito hace 20 o 30 años en Colombia (como las interpretadas por Pastor López, Nelson y sus estrellas, entre otros), un elemento fundamental. Los oyentes

también pueden contactar a *La Tola de La Bomba* por correo electrónico, aun cuando la emisora advierte que no se hace responsable del contenido del mensaje respuesta, pues este personaje, más que hacer crítica política como el original de Colombia, pone el énfasis en el doble sentido.

Otras emisoras median en la relación entre la población latina y la no latina, como el caso de *Barcelona Latina*, donde entrevistan a personalidades de la política o de instituciones oficiales que en un momento dado pueden abrir posibilidades a los latinos. Hay otras emisoras que contribuyen a superar la fragmentación, no sólo entre las diferentes nacionalidades latinoamericanas sino que están intentando llegar a una audiencia más amplia que incluya a los españoles; ente ellas se destaca también *BCN Latina*; y algunos programas de las emisoras *Radio Tropical* y *Privilex*, y de manera extraordinaria *RGP*, que es la radio con una audiencia en la que cada vez se cuentan más españoles.

Como hemos anotado, se dan estrechas relaciones entre radios “latinas” y las discotecas. Hemos observado que algunas discotecas y emisoras tienen un/os mismo(s) propietarios. Por ello no es de extrañar que las emisoras promocionen determinadas discotecas y que, en la mayoría de casos, las nacionalidades predominantes en las discotecas coincidan con las nacionalidades predominantes de las emisoras. También se da el caso de que algunas discotecas se anuncian en las emisoras que se dirigen al colectivo que frecuenta la discoteca. Igualmente, hay locutores de radio vinculados a determinadas discotecas en calidad de animadores o relaciones públicas.

Alrededor de la música latina, desde los 90s, han surgido no sólo discotecas y emisoras, también revistas y canales de televisión que constituyen parte de una red comercial dirigida especialmente a los inmigrantes latinos. Al observar la relación entre las discotecas, las emisoras y los anunciantes (por no mencionar la cantidad de agrupaciones de música latina, a las que no nos referiremos en este artículo) se comprueba la existencia de enclaves étnicos, de tal manera que muchos inmigrantes sólo acceden a los servicios ofrecidos por el enclave.²⁵

Aun cuando, como hemos señalado, entre las radios y las discotecas latinas se han evidenciado fuertes nexos, lo que no se ha dado hasta ahora es una relación entre las radios latinas y los congresos de salsa. Como veremos a continuación, los congresos entablan vínculos, entre otras instituciones de mercado, con las academias y escuelas de baile, muchas de las cuales funcionan en las discotecas mixtas y de público no latino, lo cual conforma otra red de intercambio comercial, aunque por sus características no corresponde a lo que se ha definido como enclave étnico.

²⁵ “Un enclave étnico está definido como una agrupación de personas pertenecientes a un determinado grupo, fuera de su territorio de origen y dentro de un territorio ajeno”. MALGESINI y GIMENEZ (1997). *Guía de conceptos sobre migraciones, racismo e interculturalidad*. Madrid, La Cueva del Oso, p. 110, citado por Roa, María Gertrudis. (2007). *Condiciones laborales y precariedad de los inmigrantes. El caso de los colombianos en tres comarcas de la provincia de Barcelona*. Barcelona, CIDOB. p. 13

Congresos de Salsa

Los congresos de salsa son eventos de carácter nacional o internacional en torno a los bailes latinos. El público oscila entre 400 y 1500 personas según el caso. Dependiendo de los objetivos y características de cada evento, el nombre puede variar entre congreso, festival, simposio, *weekend* o encuentro.

En el Cuadro 4 se incluyen congresos programados, desde agosto 2007 a noviembre de 2008, en Barcelona y otras ciudades próximas. Como se puede observar la duración oscila entre 1 y 3 días, suelen tener como sede un hotel y, en el caso de los realizados en Cataluña, se localizan generalmente en ciudades costeras.

En este artículo nos interesa analizar los congresos de salsa en la medida en que el número de congresos que se realizan en España, que ha venido en aumento en los últimos años, no sólo indica la importancia que la salsa y otros bailes latinos está adquiriendo entre los españoles, sino también un grado de apropiación que se está dando en este país en relación con estos bailes.

Antiguos alumnos de salsa se han convertido con el tiempo en profesores de baile y dirigen o integran compañías de baile. En muchos casos hemos observado que su vida gira alrededor de la salsa: además de ser profesores o bailarines, algunos son *disjokeys* (DJs), coleccionistas de discos, creadores de sitios web dedicados a este género y los hay que han empezado a tocar percusión latina. Pero no sólo los veteranos hacen de la salsa una forma de vida, muchos de los nuevos alumnos, que actualmente asisten juntos a clase, acuerdan ir a bailar a discotecas, realizan excursiones e incluso –como anotamos anteriormente– viajes al Caribe; también intercambian información sobre música y discotecas, especialmente a través de foros en Internet y mensajes de correo electrónico. Se da pues una transformación en las prácticas de consumo musical y en cierto sentido de la identidad cultural de los españoles que se vinculan estrechamente a las músicas latinas.

Los congresos suelen ser organizados por clubes o asociaciones de salseros. El programa incluye talleres, exhibiciones de baile y “fiestas sociales”. Para su realización son imprescindibles los DJ's (ya que la música en directo es más bien excepcional) así como las parejas y grupos de baile invitados, quienes casi siempre tienen a cargo, además de la exhibición de coreografías, los talleres de baile durante el congreso. Las parejas y compañías de bailarines constituyen el atractivo principal. Paralelamente, en los congresos se venden artículos para baile. Cada congreso sirve de escaparate para promocionar futuros congresos.

Cuadro 4. Congresos de salsa en Barcelona y ciudades cercanas

Fecha	Nombre	Lugar	Página web
9 al 13 de agosto de 2007	4º Salsa Weekend Barcelona	Barcelona: Playas de la Marbella y discotecas "Pacha" y "Sugar"	www.acmsalsa.com
29 y 30 de septiembre de 2007	1er. Salsa Festival Roda Festival de Salsa y Bailes Latinos	Roda de Barà	www.salsaburu.com/festivalsalsa.htm ; www.salsafestivalroda.com
13 y 14 de octubre de 2007	9º Weekend ACM *	Salou	www.acmsalsa.com
22-dic 2007 hasta el 25 de enero 2008	1er.Concurso Nacional de Futuras Promesas	Eliminatorias en: Salsabor y Agua de Luna (BCN), El Malecón (Tarragona), Fuenlabrada (Madrid), El Manisero (Sabadell), Sala Alcázar (Elche), La Nave (Fuenlabrada), Sala New York (Reus), Tropicana (Valencia), La Bodega (Vitoria), Kimbara (Badalona) y Latinos (Sevilla). La Gran Final en el Congreso de Salsa de Lloret de Mar (Girona) el 25 -1-2008.	www.acmsalsa.com
25 al 27 de enero de 2008	Festival ACM -Salsa & Friends	Lloret de Mar, Barcelona	www.acmsalsa.com
14 al 16 de marzo de 2008	5º Weekend -Enric i Montse	Tarragona -Reus	www.enricmontsesalsa.com
19 y 29 de abril de 2008	10º Weekend ACM Salsa Friends	Calella de Mar, Barcelona	www.acmsalsa.com
1 al 4 de mayo de 2008	5º Congreso Internacional de Salsa - Ciutat de Tarragona	Tarragona	www.salsatarragona.com
27 al 29 de junio de 2008	Spain Salsa Festival 2008	Calella de Mar, Barcelona	www.spainsalsafestival.com
31 oct al 2 nov de 2008	6º Weekend Enric i Montse	Tarragona -Reus	www.enricmontsesalsa.com

* La sigla ACM corresponde a *Amigos de Cote Vázquez y María Seoane*, bailarines que organizan eventos salseros y tienen su propia escuela de baile.

En cuanto al público, los congresos están dirigidos a los españoles. Los latinos que participan suelen ser invitados en calidad de profesores, bailarines o DJ's. Por ello, los congresos tienen una relación muy estrecha con las escuelas de salsa y las discotecas latinas de público predominantemente español, de tal manera que el público lo conforman, en su mayoría, alumnos o exalumnos de las escuelas de salsa. Muchos de los profesores de estas escuelas participan en los congresos en calidad de invitados, bien en solitario o con sus respectivas parejas o compañías de baile. Por ello, no es de extrañar que la difusión de estos congresos se haga en las salas donde se dan clases de baile, a través de fiestas con exhibiciones de grupos de baile.²⁶

La continua realización de congresos a nivel local, nacional e internacional ha incentivado el nacimiento de parejas y compañías de baile en toda España. Particularmente en Barcelona figuran la pareja de bailarines Adrian (uruguayo) y Anita

²⁶ Además de la promoción a través de las escuelas de baile y de sus propias páginas web, los congresos tienen en La Revista *Salseros*, editada en Barcelona, su principal órgano de difusión. Existe versión electrónica de esta revista y puede consultarse a través de la web: www.revistasalseros.com. Por otra parte, si bien la actividad de los grupos de baile no es captada por la radio, sí lo ha sido por la televisión, en particular por los programas *La Bilirrubina*, del Canal Latino de TV y *En Frecuencia*, del canal Tele Taxi.

(brasileña), Provenientes de *BCN Salsa Dancers* - los pioneros en Barcelona- y ganadores del *11º Puerto Rico Salsa Congress* (el más importante del mundo en materia de competición), del *"VI Mundial Salsa Open 2007"*; Campeones de España y profesores de los participantes en el programa concurso de TVE1 *Mira quién baila*. Además están las compañías *Salsa del Barrio*; *Mythical Mambo*; *Latin Jam*; *The Queens*; y las parejas David & Gema; Pepe y Paqui; entre otros.

Aun cuando en las parejas y compañías de baile es común encontrar integrantes provenientes de Latinoamérica –mayoritariamente argentinos y uruguayos–, se observa que surgen cada vez más nuevas agrupaciones integradas exclusivamente por españoles.

De acuerdo con nuestras observaciones, se puede afirmar que en estos eventos surge una nueva manera de asumir el baile. Más que ser una forma de expresión cultural propia, asociada al goce de la música, el baile se asume especialmente como una vía segura para ampliar el círculo de amigos, como una actividad saludable, de ocio sano y para hacer ejercicio divirtiéndose. También, en algunos casos el baile se convierte en parte de la formación profesional (la gente se ha tomado tan en serio el tema del baile que cuando viene a matricularse pide que le hagan una prueba para ver el nivel que tiene, como si fuera un curso de inglés). No obstante, nos llama particularmente la atención, que la mayoría de alumnos de talleres de baile, y algunos profesores, tienen interés en las figuras y pasos de baile, pero no en seguir el ritmo de la música ni en la calidad del repertorio musical. Paradójicamente, la música que bailan en las exhibiciones de baile es salsa “dura”, mientras que los salseros “de calle”, que no han aprendido en clases sino por imitación y siguiendo el ritmo, son los que están bailando la llamada salsa “monga” (tipo Marc Anthony, Jerry Rivera, entre otros) descalificada por los críticos.

Al respecto de las transformaciones que observamos en las prácticas de consumo musical de los españoles, relacionadas con la música y los bailes latinos, consideramos que se están desarrollando procesos de hibridación cultural (García Canclini 2001, pp. 14, 22 y 29) pues el baile aquí va generando nuevas formas y nuevas prácticas. Desde otro punto de vista, pero teniendo en cuenta que el aprendizaje de bailes latinos, en especial de la salsa, se está convirtiendo en un “idioma planetario”, diríamos que “lo híbrido parece estar destronando lo exótico” (Gruzinski 2000, p. 40)

Finalmente, observamos que los congresos constituyen un dinámico circuito nacional, con conexiones internacionales, de instituciones de mercado, de tal manera que en los diferentes congresos participan alternativamente la mayoría de implicados incluido el mismo público.

Discotecas y radios en el campo de la música latina

Hemos podido observar que las discotecas y las radios de música latina tienen relación directa con el origen social, el nivel de educación, la edad, la actividad laboral, el régimen familiar, el lugar de vivienda y la nacionalidad del público o audiencia respectivamente.

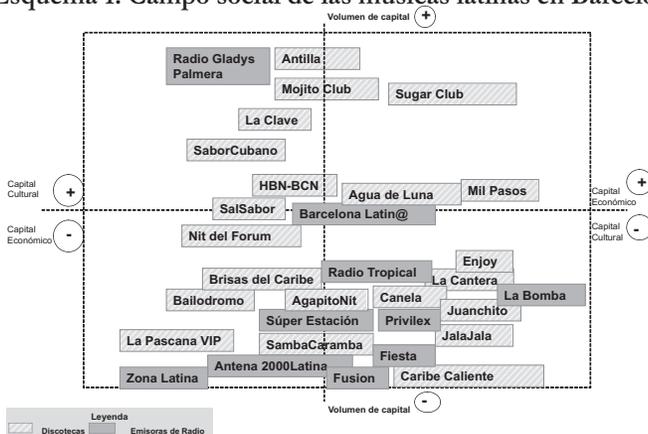
Teniendo en cuenta las características de las discotecas y emisoras latinas así como las de los sectores sociales (españoles y latinos) que interrelacionan con ellas, describimos en el Esquema 1, que hemos elaborado a partir de los aportes de Pierre Bourdieu (1998, p. 124), el “campo social” de las músicas latinas en Barcelona.

En la parte superior del esquema se ubican la emisora *RGP* y las discotecas *Antilla*, *Mojito Club*, *Sugar Club* y *La Clave* por su mayor acumulación de capital simbólico dada la legitimidad y buena reputación determinadas por la reconocida trayectoria. En el caso de *RGP* vale anotar que a pesar de que *Radio Pica* le alquila la frecuencia, después de 9 años de emisiones no se cuestiona el uso que *RGP* hace de esta frecuencia. El lugar que ocupa *RGP* se debe también a un mayor cosmopolitismo musical en su programación y la consiguiente aceptación de la crítica. Todo ello facilita una mayor interrelación con la población no latina y la producción de procesos de hibridación.

En un espacio intermedio se encuentran *SaborCubano*, *HBN-BCN*, *Agua de Luna*, *SalSabor*, *Mil Pasos*, *La Nit del Forum* y la emisora *BCN Latina*, por una mediana acumulación de capital simbólico, lo cual hace que actúen como espacios mediadores o de negociación intercultural entre los diferentes grupos de población latina y entre éstos y la población no latina.

En el tercio inferior se hallan las emisoras *Radio Tropical*, *La Bomba*, *La Súper Estación*, *Privilex*, *Fiesta*, *Zona Latina*, *Antena 2000 Latina* y *Fusión FM*, así como las discotecas *Enjoy*, *Brisas del Caribe*, *Juanchito*, *Bailódromo*, *AgapitoNit*, *Canela*, *La Cantera*, *La Pascana VIP*, *SambaCaramba*, *Caribe Caliente* y *Jala Jala*. Estas emisoras y discotecas tienen menor acumulación de capital simbólico, en el caso de las emisoras, por el cuestionado uso de la frecuencia de radio y, en el caso de las discotecas, porque muchas de ellas han sido denunciadas a las autoridades por diversas causas. Adicionalmente, estas discotecas y emisoras constituyen guetos “latinos”. La existencia de un exacerbado provincianismo en algunos programas de radio hace que las emisoras establezcan relaciones exclusivamente con determinados sectores sociales de la población latina. Todo ello hace que no cuenten con suficientes condiciones de legitimidad y tengan dudosa reputación dentro del campo.

Esquema 1. Campo social de las músicas latinas en Barcelona



La música como sociología

El análisis de las discotecas, las emisoras latinas, los congresos de salsa y su respectivo público permite observar diferentes prácticas de recepción y consumo que tiene la población latina y la no latina. En primer lugar, se evidencia la reafirmación de prácticas de consumo musical de parte de cada grupo: algunos grupos de latinos trasladan a Barcelona ciertas prácticas de consumo musical acostumbradas en los países de origen, las cuales causan exclusiones entre los diferentes grupos de latinos y de parte de españoles hacia latinos. Esto hace que las discotecas se sectoricen según las nacionalidades y que sean pocas las que tengan un público de nacionalidad mixta

En segundo lugar, se aprecia que algunos grupos de latinos y españoles están transformando las prácticas de consumo musical que los caracterizaban. Algunos latinos están “españolizando” tales prácticas (por ejemplo en la forma de consumo de licor, acuden a discotecas de público mixto, aprenden a bailar salsa en línea, el estilo que es más común entre la población no latina) y se apropian de las fiestas locales (Sant Joan, La Mercè), mientras que algunos españoles las están “latinizando” (por ejemplo asistencia a discotecas latinas, interés en los bailes de las músicas latinas a través de la radio y los congresos de salsa).

En tercer lugar, se evidencia el surgimiento de nuevas prácticas, como un modo de bailar salsa y de asumir el baile que se da especialmente en las discotecas de público no latino y en los congresos de salsa, lo que evidencia el desarrollo de procesos de hibridación cultural y una cierta redefinición de identidades culturales.

En cuarto lugar, se comprueba la existencia de desigualdades y conflictos sociales -la marginación y la conformación de guetos- así como el surgimiento de comunidades o redes sociales transnacionales y dinámicos circuitos de mercado e intercambio musical en los que generalmente los latinos interactúan con los países de origen y los españoles con países de Europa y del Caribe

Finalmente, el análisis demuestra que las prácticas musicales –no sólo por mediación de las tecnologías de comunicación o de digitalización del sonido- producen otros mapas, otras fronteras; lo que oímos produce nuevos escenarios, nuevos objetos. Como señala Ian Chambers (2008), “la música revela otra realidad, donde el sonido viaja sin la neurosis de buscar una identidad homogénea. (...) La música como sociología sustituye a la sociología de la música”. En todo este trabajo se hace evidente la fuerza de la música latina y la alegría asociada a ella. Esa alegría, transmitida a través del baile de esta música, es lo que de una u otra forma se mantiene por los latinos y es acogida por la población no latina. Esta música logra ser el motivo de encuentro, bien entre los diferentes latinos, entre los latinos y los no latinos o entre el público exclusivamente no latino. Sea como fuere, en todos los procesos –de reafirmación o hibridación cultural- la música latina está presente.

Bibliografía

- Ayuntamiento de Barcelona. (2008). *Dades de població estrangera a Barcelona. Gener 2008*. Barcelona, Acció Social y Ciudadanía. 29 de abril de 2008. Online edition: http://w3.bcn.es/V01/Serveis/Noticies/V01NoticiesLlistatNoticiesCtl/0,2138,366288763_389904985_2_471183148,00.html?accio=detall&home= (Consulta: 3 de junio de 2008).
- BONET I AGUSTÍ, Lluís. (2006). *Diversitat Cultural i Polítiques interculturals a Barcelona*. Barcelona, Documentos CIDOB Dinámicas Interculturales N° 6, Marzo 2006.
- BOURDIEU, Pierre. (1998). *La Distinción: Criterio y bases sociales del gusto*. Madrid, Taurus.
- CHAMBERS, Ian. (2008). Músicas, mapas y una modernidad interrumpida. Conferencia inaugural del X Congreso de la SIBE –Sociedad de Etnomusicología, V Congreso de IASPM –España, II Congreso de músicas populares del mundo hispano y lusófono. Conservatorio Superior de Música de Salamanca, 6 al 9 de marzo de 2008.
- DELGADO, Manuel. (2007). *Sociedades movedizas*. Barcelona, Anagrama.
- DOMINGO I VALLS, Andreu y RECAÑO VALVERDE, Joaquín. (2007). “Rasgos y Tendencias”, en AJA, Eliseo y ARANGO, Joaquín (Eds). *La inmigración en España en 2006. Anuario de inmigración y políticas de inmigración*. Barcelona, Coordinación editorial CIDOB Ediciones. pp. 20-43
- DORIER-APPRILL, Elisabeth (Dirección). (2000). *Danses “latines” et identités, d'une rive à l'autre... Tango, cumbia, fado, samba, rumba, capoeira...* Francia, L'Harmattan.
- GARCÍA CANCLINI, Néstor. (2001). *Culturas híbridas. Estrategias para entrar y salir de la modernidad*. México, Grijalbo.
- GILBERT, Jeremy y EWAN, Pearson. (2003) *Cultura y políticas de la música dance: Disco, hip-hop, house, techno, drum'n'bass y garage*. Paidós, Barcelona. 2003.
- GRUZINSKI, Serge. (2000). *El pensamiento mestizo*. Barcelona, Paidós.
- LIE, Rico (2002). Espacios de comunicación intercultural. 23 Conferencia AIECS, Barcelona, del 21 al 26 de julio de 2002. Documento adaptado del capítulo 6 del libro: LIE, Rico (2003). *Spaces of intercultural communication. An interdisciplinary introductions to communication, culture and globalizing/localizing identities*. Cress Hill, N.J., Hampton Press.
- MÉNDEZ LAGO, Mónica. (2007). “Actitudes de los españoles ante la inmigración. Una mirada a las encuestas”, en AJA, Eliseo y ARANGO, Joaquín (Eds). *La inmigración en España en 2006. Anuario de inmigración y políticas de inmigración*. Barcelona, Coordinación editorial CIDOB Ediciones. pp. 68-81.
- NEGUS, Keith (2005). *Los géneros musicales y la cultura de las multinacionales*. Barcelona, Paidós.
- ROA, María Gertrudis. (2007). *Condiciones laborales y precariedad de los inmigrantes. El caso de los colombianos en tres comarcas de la provincia de Barcelona*. Barcelona, CIDOB.
- ROMÁN-VELÁZQUEZ, Patria. (1999). *The Making of Latin London. Salsa music, place and identity*. Hants, England, Ashgate Publishing Ltd.
- STRAW, Will. (1991). “Systems of articulation, logics of change: communities and scenes in popular music”, en *Cultural Studies*, 5 (3), pp. 368-388
- WADE, Peter. (2000). *Music, race and Nation. Música tropical in Colombia*. Chicago, The University of Chicago Press.